


Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
инклюзивного высшего образования  
«Московский государственный гуманитарно-экономический университет»  
Факультет иностранных языков  
Кафедра романо-германских языков

УТВЕРЖДАЮ  
и.о. проректора по организации  
образовательной деятельности  
Е.Н. Пузанкова

  
«30» августа 2019 г.

## РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

ПЕРЕВОД ГАЗЕТНО-ПУБЛИЦИСТИЧЕСКОГО ТЕКСТА  
(ВТОРОЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК)

образовательная программа специальности  
45.05.01 Перевод и переводоведение  
Б1.В.ДВ.03.02 Вариативная часть.

Специализация

Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Квалификация (степень) выпускника

Специалист

Форма обучения очная

Курс 4 семестр 7

Москва  
2019

Рабочая программа составлена на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение», утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации № 1290 от 17 октября 2016 года. Зарегистрировано в Минюсте России «3» ноября 2016 года №44245.

Составитель рабочей программы:

Ст. преподаватель кафедры романо-германских языков МГГЭУ  
место работы, занимаемая должность

С подпись Белова С.Е. 25 августа 2019 г.  
Ф.И.О. Дата

Рецензент: к.п.н., доцент, зав. кафедрой романо-германских языков МГГЭУ

С подпись Казиахмедова С.Х. 25 августа 2019 г.  
Ф.И.О. Дата

Рабочая программа утверждена на заседании кафедры романо-германских языков

(протокол №\_1 от «30» августа 2019 г.)

Заведующий кафедрой С подпись Казиахмедова С.Х. 30 августа 2019 г.  
Ф.И.О. Дата

СОГЛАСОВАНО

Начальник  
Учебного отдела

«30» август 2019 г. С (подпись)

Дмитриева И.Г.  
(Ф.И.О.)

СОГЛАСОВАНО  
Декан факультета

«30» август 2019 г. С (подпись)

Гениш Э.  
(Ф.И.О.)

СОГЛАСОВАНО

Заведующий библиотекой

«30» август 2019 г. С (подпись)

Ахтырская В.А.  
(Ф.И.О.)

РАССМОТРЕНО  
УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИМ  
СОВЕТОМ  
ПРОФ. КАФ. 30 август 19

## Содержание

1. Цели и задачи дисциплины.....	4
2. Содержание дисциплины.....	6
3. Структура дисциплины.....	7
4. Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам.....	8
5. Тематический план учебной дисциплины.....	9
6. Образовательные технологии.....	11
7. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации.....	11
8. Сведения о материально-техническом обеспечении дисциплины.....	14
9. Обучение студентов с инвалидностью.....	14
10. Учебно-методическое обеспечение дисциплины.....	15

# **1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе, требования к уровню освоения содержания дисциплины.**

## **1.1. Цели и задачи изучения дисциплины.**

Целью курса «Перевод газетно-публицистического текста (второй иностранный язык)» является обучить специалистов, способных обеспечить высококачественный письменный перевод при осуществлении разносторонних связей и информационного обмена между представителями различных стран и культур, использующими иностранный и русский языки в широких сферах экономической, общественной и культурной жизни, а также ознакомить студентов с основными проблемами перевода газетно-публицистического текста, дать рекомендации и привить практические навыки по методам достижения адекватности при переводе публицистического текста на основе сопоставления текстов двух языков (русского и испанского).

Практические задачи курса перевода состоят в формировании знаний, умений и навыков, относящихся как к собственно переводческой деятельности, так и к сопутствующим видам профессиональной работы (таким, как правильная организация труда лингвиста-переводчика, работа со словарями и справочниками, принципы оформления переводческой документации, вопросы переводческой этики, оптимизация самостоятельной работы и др.).

Образовательная задача курса - сообщение знаний: о классификации видов перевода и переводческих трансформациях; об основных видах переводческих соответствий и их использовании при выборе варианта перевода отдельного слова, свободных и фразеологических словосочетаний: о грамматических и стилистических аспектах перевода текстов общего содержания, а также о методах оценки качества перевода;

Воспитательная задача курса состоит в формировании у студентов высоких социально-психологических качеств, приверженности культурным и духовно-нравственным ценностям своего народа, ответственности за свой труд, этических навыков; в привитии им профессиональной целеустремленности и ответственности, стремления постоянно повышать свою квалификацию и расширять свой общекультурный кругозор.

Текущий контроль знаний и навыков осуществляется в форме:

- письменного перевода при изучении зрительно-письменного перевода (тексты перевода могут быть выполнены как в часы самостоятельной работы, так и в ходе аудиторных занятий);

- устных переводов, выполняемых на практических занятиях.

Видами отчетности по курсу «Перевод газетно-публицистического текста (второй иностранный язык)» являются: текущий контроль, выполнения переводческих заданий, семестровая контрольная работа, зачет.

## **1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля).**

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

<b>Код Компетенции</b>	<b>Наименование результата обучения</b>
ПК-1	способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков;

ПК-7/1,2	способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления;
ПК-8	способностью применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
ПК-9/1,2	способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода;
ПК-10	способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода;
ОК-1	способностью анализировать социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческие и философские проблемы, применять основные положения и методы гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач;
ОПК-1	способностью работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке;
ОПК-3	способностью применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач;
ОПК-4	способностью применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах.

Результат сформированности данных компетенций определяется тем, что студент должен:

**знать:**

- классификацию видов перевода и других форм языкового посредничества, иметь представление об основных моделях перевода, понимать требования, предъявляемые к переводчику во всех сферах профессиональной деятельности;
- основные приемы перевода, способствующие достижению адекватности исходного и переводного текстов;
- четко понимать задачи и роль перевода, межъязыкового и межкультурного посредничества, иметь представление об основных этапах истории перевода и особенностях переводческой деятельности в современных условиях;

**уметь:**

- осуществлять переводческий анализ исходного текста, анализировать его поверхностную и выявлять глубинную смысловую структуру, выявлять всю содержащуюся в тексте информацию, которая подлежит передаче при переводе;
- определять функционально-стилистическую и жанровую принадлежность переводимого текста;
- выбирать общую стратегию перевода с учётом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности, а также с учетом цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов;

- осуществлять письменный или устный перевод текстов различной степени трудности, используя основные способы и приемы достижения смысловой, стилистической и прагматической адекватности;
- аргументированно обосновывать свои переводческие решения;
- оформлять текст перевода в соответствии с нормой и типологией текстов на языке перевода;
- профессионально пользоваться словарями, справочниками, банками данных и другими источниками дополнительной информации;
- применять свои знания в области лингвистики перевода к оценке и критическому анализу чужих переводов, редактировать письменные переводы;

**владеть:**

- техникой перевода (переводческими приемами, трансформациями, заменами), использовать в необходимых случаях компрессию и компенсацию информации;
- понятием эквивалентности перевода и уровней эквивалентности; определять степень и уровень эквивалентности перевода при его сопоставлении с оригиналом;
- сопоставительным анализом с точки зрения перевода, сходства и расхождений в лексических и грамматических системах и категориях двух языков, в средствах выражения ими смысловой информации, а также в тех культурных средах, в которых эти языки функционируют;
- приёмами прагматической адаптации текста при переводе с учетом его адресата.

**1.3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП:**

«Перевод газетно-публицистического текста (второй иностранный язык)» представляет собой дисциплину по выбору блока 1 федерального государственного образовательного стандарта высшего образования специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение». Она связана с такими учебными дисциплинами как «Практический курс перевода второго иностранного языка», «Перевод официально-делового текста (второй иностранный язык)», «Практический курс второго иностранного языка». Подобные взаимосвязи обеспечивают целостность изучения предметной области и формирование базового уровня знаний для последующего изучения дисциплин, связанных с данными.

**2. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ.**

**2.1. Объем дисциплины и виды учебной работы.**

*Семестр – 7, вид отчетности – зачет.*

«Перевод газетно-публицистического текста (второй иностранный язык)»	Наименование раздела, тема	Содержание раздела	Форма текущего контроля
1	2	3	4
Раздел 1.	Публицистический стиль и его основные функции.	Основные функции публицистики. Принципы построения текстового целого и отдельных высказываний. Лексико-грамматические и стилистические особенности построения текста (клише, образность, склонность к новизне,	опрос

		эмоциональность, прагматическая направленность и др.)	
<b>Раздел 2.</b>	Особенности публицистики и ее перевод.	Особенности перевода публицистических текстов: лексические, грамматические, стилистические, синтаксические особенности испанской публицистики. Проблемы перевода: клише, авторские неологизмы, сочетание высокой лексики с разговорным языком и научным слогом, фоновая информация.	проверка выполнения заданий
<b>Раздел 3.</b>	Анализ грамматических трудностей перевода.	Грамматические и стилистические особенности перевода текста газеты и журнала. Перевод клише, безличных и неопределенно-личных оборотов, пассивных конструкций. Примеры перевода текстов. Выбор варианта перевода. Некоторые особенности стиля при переводе публицистики. Виды перевода. О размерах предложений. Порядок слов.	проверка выполнения заданий
<b>Раздел 4.</b>	Перевод газетно-публицистической прозы.	Многообразие и неполное совпадение ее жанров в ИЯ и РЯ. Принципы перевода текстов, принадлежащих к основным газетным жанрам ИЯ: информационное сообщение, репортаж, политический комментарий, тематическая статья, биографическая статья, публицистический очерк, рецензия, фельетон. Перевод газетных заголовков. Выполнение перевода текстов общественно-политического содержания, относящихся к различным стилистическим подвидам.	проверка выполнения переводческого задания
<b>Раздел 5.</b>	Анализ исходного текста. Схема анализа текстов публицистики.	Трудности на лексическом, грамматическом и стилистическом уровне. Анализ затруднений на уровне предложений и текстового целого. Выполнение упражнений. Пути перевода грамматических, стилистических и синтаксических особенностей изложения материала газетно-публицистической литературы. Примеры перевода и анализа текстов на общественно-политическую тематику.	проверка выполнения переводческого задания

### 3. Структура дисциплины.

Вид работы	Трудоемкость, час	
	7 семестр	Всего часов
<b>Общая трудоемкость</b>	72	<b>72</b>
<b>Аудиторная работа:</b>	36	<b>36</b>
<i>Лекции (Л)</i>	4	<b>4</b>
<i>Практические занятия (ПЗ)</i>	32	<b>32</b>
<i>Лабораторные работы (ЛР)</i>		
<b>Самостоятельная работа:</b>	36	<b>36</b>
Контрольная работа (К)		
Самоподготовка (проработка и повторение лекционного материала и материала учебников и учебных пособий, подготовка к рубежному контролю и т.д.)	36	36
<b>Вид итогового контроля.</b>		Зачет.

### 4. Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам.

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Количество часов			
		Лекции	Практ. занятия	СРС	Всего часов
	«Перевод газетно-публицистического текста (второй иностранный язык)»				
1.	Публицистический стиль и его основные функции.	4		8	12
2.	Особенности публицистики и ее перевод.		8	8	16
3.	Анализ грамматических трудностей перевода.		8	8	16
4.	Перевод газетно-публицистической прозы.		8	8	16
5.	Анализ исходного текста. Схема анализа текстов публицистики.		8	4	12
	Итого	<b>4</b>	<b>32</b>	<b>36</b>	<b>72</b>

### 5. Тематический план учебной дисциплины.

Наименование разделов и тем	Содержание учебного материала	Объем часов	Образовательные технологии	Формируемые компетенции/ уровень освоения	Формы текущего контроля
1	2	3	4	5	6
1. Публицистический стиль и его основные функции.	<b>Лекция 1.</b> Основные функции публицистики. Принципы построения текстового целого и отдельных высказываний.	4	Презентация.	ПК-1 ПК-7/1,2 ПК-8/1,2 ПК-9/1,2 ПК-10/1,2	опрос



	<b>Лекция 2.</b> Лексико-грамматические и стилистические особенности построения текста газетно-публицистического стиля.			ОК-1 ОПК-1/1,2 ОПК-3/1,2 ОПК-4/1,2	
2. Особенности публицистики и ее перевод.	<b>Практические занятия.</b> Особенности перевода публицистических текстов: лексические, грамматические, стилистические, синтаксические особенности испанской публицистики. Проблемы перевода: клише, авторские неологизмы, сочетание высокой лексики с разговорным языком и научным слогом, фоновая информация.	8		ПК-1 ПК-7/1,2 ПК-8/1,2 ПК-9/1,2 ПК-10/1,2 ОК-1 ОПК-1/1,2 ОПК-3/1,2 ОПК-4/1,2	проверка выполнения заданий
3. Анализ грамматических трудностей перевода.	<b>Практические занятия</b> Грамматические и стилистические особенности перевода текста газеты и журнала. Перевод клише, безличных и неопределенно-личных оборотов, пассивных конструкций. Примеры перевода текстов. Выбор варианта перевода. Некоторые особенности стиля при переводе публицистики. Виды перевода. О размерах предложений. Порядок слов.	8	Работа в парах, «Мозговой штурм», Дискуссия, Диспут.	ПК-1 ПК-7/1,2 ПК-8/1,2 ПК-9/1,2 ПК-10/1,2 ОК-1 ОПК-1/1,2 ОПК-3/1,2 ОПК-4/1,2	проверка выполнения заданий
4. Перевод газетно-публицистической прозы.	<b>Практические занятия</b> Многообразие и неполное совпадение ее жанров в ИЯ и РЯ. Принципы перевода текстов, принадлежащих к основным газетным жанрам ИЯ: информационное сообщение, репортаж, политический комментарий, тематическая статья, биографическая статья, публицистический очерк, рецензия, фельетон. Перевод газетных заголовков. Выполнение перевода текстов общественно-политического содержания, относящихся к различным	8		ПК-1 ПК-7/1,2 ПК-8/1,2 ПК-9/1,2 ПК-10/1,2 ОК-1 ОПК-1/1,2 ОПК-3/1,2 ОПК-4/1,2	проверка выполнения переводческого задания

	стилистическим подвидам.				
5. Анализ исходного текста. Схема анализа текстов публицистики.	<b>Практические занятия</b> Трудности на лексическом, грамматическом и стилистическом уровне. Анализ затруднений на уровне предложений и текстового целого. Выполнение упражнений. Пути перевода грамматических, стилистических и синтаксических особенностей изложения материала газетно-публицистической литературы. Примеры перевода и анализа текстов на общественно-политическую тематику.	8	Работа в парах, «Мозговой штурм», Дискуссия, Диспут.	ПК-1 ПК-7/1,2 ПК-8/1,2 ПК-9/1,2 ПК-10/1,2 ОК-1 ОПК-1/1,2 ОПК-3/1,2 ОПК-4/1,2	проверка выполнения переводческого задания  анализ переводч. ошибок
	<b>Самостоятельная работа студента.</b> (проработка и повторение лекционного материала и материала учебников и учебных пособий, подготовка переводов и т.д.).	36			проверка выполнения переводческого задания
	<b>Зачет.</b>				
	<b>Итого:</b>	<b>72ч./ 2 з.е.</b>			

\* В таблице уровень усвоения учебного материала обозначен цифрами:

1. – репродуктивный (освоение знаний, выполнение деятельности по образцу, инструкции или под руководством);
2. – продуктивный (планирование и самостоятельное выполнение деятельности, решение проблемных задач; применение умений в новых условиях);
3. – творческий (самостоятельное проектирование экспериментальной деятельности; оценка и самооценка инновационной деятельности)

## 6. Образовательные технологии.

Интерактивные образовательные технологии, используемые в аудиторных занятиях.

Семестр	Вид	Используемые интерактивные образовательные технологии	Количество
---------	-----	---	------------

	занятия		часов
7	Л	Презентация.	2
	ПР	Работа в парах, «Мозговой штурм», Дискуссия, Диспут.	10
	Итого:		12ч.

При реализации программы дисциплины «Перевод газетно-публицистического текста (второй иностранный язык)» используются как предметно-ориентированные, так и лично-ориентированные педагогические технологии, в частности обучение в сотрудничестве, деловые и ролевые игры. При использовании их в учебном процессе решаются важные дидактические задачи:

- занятия не ограничиваются приобретением учащимися определенных знаний, умений и навыков, а выходят на практические действия учащихся, затрагивая их эмоциональную сферу, благодаря чему усиливается мотивация учащихся;
- учащиеся получают возможность осуществлять творческую работу в рамках заданной темы, самостоятельно добывая необходимую информацию не только из учебников, но и из других источников.

#### **7. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации.**

##### **7.1. Организация входного, текущего и промежуточного контроля обучения.**

##### **7.2. Организация контроля:**

- **Входное тестирование – не предусмотрено.**

- **Текущий контроль – опрос, проверка выполнения заданий.**

##### **1. Los hogares españoles**

Según el informe del Observatorio de las telecomunicaciones las viviendas con hijos son más receptivas al uso de nuevas de las tecnologías y están más equipadas. En 9 de cada 10 hogares con niños hay móvil y más del 60 por ciento tienen conexión a Internet. Los más pequeños son los grandes internautas.

"Hasta un 80% de los jóvenes hasta 17 años utilizan internet y un 30% de los niños hasta los 15" asegura Enrique Martínez, director del observatorio de Telecomunicaciones.

Otra de las diferencias entre los hogares con y sin hijos es la presencia de las videoconsolas. Sin niños no llegan al 12 por ciento las viviendas que poseen una. Mientras que si hay menores los videojuegos están en casi la mitad de las casas. Los padres reconocen que hay muchos aparatos que no comprarían si no fuera por sus hijos. "El DVD del coche" asegura una señora.

El gasto medio por hogar en teléfono, móvil, Internet y TV también es mayor si hay niños. De media las familias se dejan 63 euros al mes 3 euros menos cuando en casa no hay menores. De todo el equipamiento tecnológico los hogares sin hijos sólo ganan si nos fijamos en el número de teléfonos fijos.

1. ¿Qué viviendas son más receptivas al uso de nuevas tecnologías?
2. ¿Por qué crees que esto es el caso?
3. ¿A qué se refiere la cifra 60 %?
4. ¿Quiénes son los grandes internautas en hogares españoles?
5. ¿Crees que el uso de Internet en España es popular? Justifica tu respuesta.
6. ¿Qué posición tiene las videoconsolas en hogares españolas?
7. ¿Cuánto se gasta al mes cuando no hay menores en casa?

8. ¿Qué equipamiento tecnológico es más común en hogares sin hijos?

- **Промежуточная аттестация** – зачет, перевод текста.

**España exporta la mayor cosecha de vino de la historia a precio de saldo**

Además de contar con la superficie plantada más grande del mundo, el viñedo español fue extraordinariamente productivo en la campaña 2013/2014, con una cosecha que superó los 52 millones de hectolitros frente a los 34,2 millones del anterior ejercicio -un 53,7% más-. Pero la cosecha más abundante de la historia nos ha reafirmado como primer vendedor mundial de vino... A precio de saldo. Una situación que se explica porque nuestro producto estrella es el vino a granel: el 47% de las ventas exteriores totales de vino el año pasado -1.245,8 millones de un total de 2.655,9 millones de litros- fueron de esta categoría, a un precio de 40 céntimos de euro, según el Observatorio Español del Mercado del Vino (OEMV).

En un estudio fechado el pasado mes de julio que analiza la evolución del mercado español y lo compara con el de otras 10 grandes regiones vitivinícolas -Francia, Italia, Chile, Australia, Estados Unidos, Alemania, Nueva Zelanda, Portugal, Argentina y Sudáfrica-, el OEMV constata que ningún país como España vendió tanta cantidad de vino a granel en 2014. El siguiente, Italia, colocó 563,3 millones de litros, menos de la mitad. Tampoco ningún país como España ha vendido a granel tan barato, pues Sudáfrica, la siguiente en el ranking, exportó su vino a granel a 0,64 euros por litro. Eso sí, también vendió menos cantidad: 288,2 millones de litros.

El esquema de precios medios no es más alentador en otras categorías con más valor añadido. Así, el precio medio del vino español exportado se situó de manera absoluta en los 1,11 euros por litro, muy lejos de los precios de Francia, líder mundial en valor con un precio medio de 5,3 euros por litro; o de Nueva Zelanda, que vendió a casi 4,4 euros por litro.

El vecino galo, por cierto, sigue siendo el principal cliente del vino a granel español y primer comprador por volumen: un total de 518,1 millones de litros a un precio medio de 0,47 euros. Alemania es, sin embargo, el país que más gastó en vino español: adquirió 362 millones de litros por un valor de 369,3 millones de euros. En cambio, Estados Unidos y Suiza son los países que pagan el vino nacional a un precio más alto: 3,44 y 3,37 euros por litro respectivamente.

Los datos de la OEMV evidencian además que países como Estados Unidos, Alemania, Portugal, Italia y Argentina exportaron sus vinos a un precio de entre dos y tres euros el litro. Y a casi 1,8 euros de media colocaron su producto tanto Chile como Australia. Incluso el vino de Sudáfrica - 1,24 euros por litro- se cotizó más que el español, que por cierto cerró el listado con una bajada respecto al año anterior: la cosecha de 2012 se había vendido en 2013 a una media de 1,43 euros por litro. Claro que en ese ejercicio no había sido tan productivo el viñedo manchego, la región que concentra el grueso de cooperativas dedicadas a la venta a granel y que lidera la exportación sobre todo, y de lejos, en volumen.

A modo de solución, el informe propone copiar el modelo italiano. En el año 2000, el país transalpino vendía al mismo precio medio que España. Tres lustros después, ha aumentado su precio medio de 1,41 a 2,50 euros por litro. Sus ventas también han crecido un 15,8% y la facturación supera los 5.100 millones. La clave está en el cambio de producto -menos granel y mucho más envasado y espumoso- y de clientes -del granel a Francia ha pasado a vender a Estados Unidos, Reino Unido, Rusia y China-. En este mismo tiempo, el granel es la única categoría donde España exporta más. Una ecuación que en el fondo explica que, también en este mismo tiempo, Francia se ha limitado a cambiar de proveedor de vino a granel.

**Instrucciones:**

1. Escriba un idea general sobre el artículo, como por ejemplo "Los cupones son una de las mejores maneras de no salirse de un presupuesto al hacer las compras".
2. A continuación, escriba una oración de dos que resuma los puntos principales del artículo. Por ejemplo, "Compra uno/obtén gratis cupones de porcentaje, cupones de descuento y cupones de juego, como una ayuda fácil para no salirse del presupuesto al comprar los alimentos".

3. Por último, escriba una frase final que deje al lector con una clara comprensión del mensaje, por ejemplo, "El uso de cupones te ayudará a ahorrar dinero ahora y en los próximos años".

### **7.3. Курсовая работа – не предусмотрена.**

### **7.4. Вопросы к зачету.**

Курс «Перевод газетно-публицистического текста (второй иностранный язык)» общим объемом 2 зачетных единицы (72 часа) завершается зачетом в 7 семестре.

В структуру зачета включается:

- 1) Письменный перевод аутентичного текста по тематике семестра с испанского языка на русский.
- 2) Составление реферата статьи.

Пример статьи для перевода и составления реферата:

#### **España sería tan rica como Italia si sus empresas fuesen más grandes**

El mayor signo distintivo del mapa empresarial español es también su mayor lastre: España sigue siendo un país de pymes y eso pasa factura a su economía. Si el tamaño medio de sus empresas se acercase al de otros países de su entorno, como Alemania o Reino Unido, el PIB español sería un 15% superior. Así lo afirma una investigación sobre demografía empresarial elaborada por los profesores de la Universidad Complutense de Madrid José Carlos Fariñas y Elena

Huergo para la Fundación de Estudios de Economía Aplicada (Fedea) y que ha sido presentada este jueves. Ese aumento del 15% permitiría a España superar a Italia en renta per cápita.

"Un cambio en la distribución que nos aproximase a los socios grandes de la Unión Europea incrementaría nuestro nivel de productividad [que refleja la eficiencia en la asignación de los recursos] de nuestro país entre un 10% y un 15%", subraya el estudio. Este impacto positivo sobre la productividad se traslada en igual medida al producto interior bruto (PIB), según Fariñas.

"Una parte importante del retraso español en productividad tiene que ver con el tamaño empresarial, que nos aleja de los estándares europeos", inciden los investigadores de la Complutense. En general, las empresas más grandes son más intensivas en capital físico, humano y tecnológico, son más propensas a exportar, acceden más fácilmente a financiación y son más innovadoras. Todos estos factores, además de convertirlas en más productivas, les llevan a ser más resistentes ante las crisis económicas.

### **7.5. Критерии оценки.**

При выставлении оценки учитывается уровень владения языковой компетенцией (языковая корректность, лексическое и структурное разнообразие, фонетическое оформление речи), речевой компетенцией (владение различными видами дискурса, композицией речи, степень связности), когнитивной компетенцией в области перевода разножанровых и разностилевых текстов (научно-технических, официально-деловых, социально-экономических, общественно-политических и др.) в различных сферах письменной и устной коммуникации; социолингвистической и социокультурной компетенцией (адекватность выбора языкового и речевого материала с учетом всех компонентов культурно-маркированной ситуации, знание культурных реалий родной страны и страны изучаемого языка), переводческой компетенцией (владение теоретическими декларативными знаниями, процедурными знаниями обобщенных способов решения переводческих задач, владение практическими и технологическими переводческими умениями и навыками).

При оценке знаний с применением оценок «зачтено/не зачтено», «зачтено» выставляется, если студент продемонстрировал знания, умения и навыки, соответствующие оценке «удовлетворительно» или выше, если же знания студента соответствуют оценке «неудовлетворительно», то выставляется оценка «не зачтено».

## 8. Сведения о материально-техническом обеспечении дисциплины:

№п/п	Наименование оборудованных учебных кабинетов, лабораторий	Перечень оборудования и технических средств обучения
1	Компьютерный класс Аудитория 302	<p>11 компьютеров</p> <p>Системный блок: Процессор Intel(R) Core(TM) i3-2100 CPU @ 3.10GHz 4096 МБ ОЗУ HDD Объем: 320 ГБ</p> <p>Монитор Acer P206HL - 20 дюймов Акустическая система Sven Интерактивная доска Smart Board Проектор Epson EH-TW535W</p> <p>1. ЭБС НЭБ 2. Электронный каталог АИБС «MARK – SQL» 3. Электронная библиотека МГГЭУ 4. Лингафонный кабинет</p>
2	Лекционная аудитория Аудитория 304	<p>Системный блок: Процессор Intel(R) Core(TM) i3-2100 CPU @ 3.10GHz 4096 МБ ОЗУ HDD Объем: 320 ГБ</p> <p>Монитор Acer P206HL - 20 дюймов Акустическая система Sven Интерактивная доска Smart Board Проектор Epson EH-TW535W</p> <p>1. ЭБС НЭБ 2. Электронный каталог АИБС «MARK – SQL» 3. Электронная библиотека МГГЭУ</p>
3	Аудитория 511	<p>Системный блок: Процессор Intel(R) Core(TM) i3-2100 CPU @ 3.10GHz 4096 МБ ОЗУ HDD Объем: 320 ГБ</p> <p>Монитор Acer P206HL - 20 дюймов Акустическая система Sven</p>

		Интерактивная доска Smart Board Проектор Epson EH-TW535W  1. ЭБС НЭБ 2. Электронный каталог АИБС «MARK – SQL» 3. Электронная библиотека МГГЭУ
4	Аудитории 309, 310, 311, 410, 411, 412	Проектор переносной Epson EB-5350 (1080p) -1 шт. Экран переносной Digis 180x180 - 1 шт. Ноутбук HP ProBook 640 G3 (Intel Core i5 7200U, 4gb RAM, 250 SSD) -1 шт.

### 9. Особенности обучения лиц с ОВЗ

При организации обучения студентов с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ) необходимо учитывать определенные условия:

- учебные занятия организуются исходя из психофизического развития и состояния здоровья лиц с ОВЗ совместно с другими обучающимися в общих группах, а также индивидуально, в соответствии с графиком индивидуальных занятий;

- при организации учебных занятий в общих группах используются социально-активные и рефлексивные методы обучения, технологии социокультурной реабилитации с целью оказания помощи в установлении полноценных межличностных отношений, создания комфортного психологического климата в группе;

- в процессе образовательной деятельности применяются материально-техническое оснащение, специализированные технические средства приема-передачи учебной информации в доступных формах для студентов с различными нарушениями, электронные образовательные ресурсы в адаптированных формах.

- обеспечение студентов текстами конспектов (при затруднении с конспектированием);

- использование при проверке усвоения материала методик, не требующих выполнения рукописных работ или изложения вслух (при затруднениях с письмом и речью) – например, тестовых бланков.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся:

1. Инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме, на электронном носителе, в печатной форме увеличенным шрифтом и т.п.);

2. Доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в печатной форме увеличенным шрифтом, в форме электронного документа);

3. Доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, устно, др.).

При необходимости для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов процедура оценивания результатов обучения по дисциплине может проводиться в несколько этапов.

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья большое значение имеет индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и

углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа. Индивидуальные консультации по предмету являются важным фактором, способствующим индивидуализации обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

## **10. Учебно-методическое обеспечение дисциплины.**

### **а) Основная литература.**

1. Латышев, Л. К. Технология перевода: учебник и практикум для академического бакалавриата / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2019. — 263 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/432097> (дата обращения: 25.11.2019).
2. Киеня-Мякинён, М. И. Испанский язык для совершенствующихся: учебник для бакалавриата и магистратуры / М. И. Киеня-Мякинён. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 198 с. — (Бакалавр и магистр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-03140-9. — Режим доступа : [www.urait.ru/book/ispanskiy-yazyk-dlya-sovershenstvuyuschih-sya-431941](http://www.urait.ru/book/ispanskiy-yazyk-dlya-sovershenstvuyuschih-sya-431941)
3. Коростелева, Н. В. Испанский язык для юристов. Практикум по переводу: учебное пособие для бакалавриата и магистратуры / Н. В. Коростелева. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2019. — 112 с. — (Бакалавр и магистр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-07127-6. — Режим доступа : [www.urait.ru/book/ispanskiy-yazyk-dlya-yuristov-praktikum-po-perevodu-438118](http://www.urait.ru/book/ispanskiy-yazyk-dlya-yuristov-praktikum-po-perevodu-438118)

### **б) Дополнительная литература.**

1. Мерзликина, О. В. Испанский язык для филологов и преподавателей иностранного языка (B1—b2) : учебное пособие для вузов / О. В. Мерзликина. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 201 с. — (Университеты России). — ISBN 978-5-534-11305-1. — Режим доступа : [www.urait.ru/book/ispanskiy-yazyk-dlya-filologov-i-prepodavateley-inostrannogo-yazyka-b1-b2-445008](http://www.urait.ru/book/ispanskiy-yazyk-dlya-filologov-i-prepodavateley-inostrannogo-yazyka-b1-b2-445008)
2. Бродский, М. Ю. Устный перевод : учебник для вузов / М. Ю. Бродский. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 159 с. — (Специалист). — ISBN 978-5-534-07254-9. — Текст: электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/434642> (дата обращения: 25.11.2019).

### **г) Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины для организации самостоятельной работы студентов**

1. Путеводитель по ресурсам Интернет: <http://www.google.es>
2. Электронный словарь АБВУД Lingvo x3
3. И. А. Елисеев Словарь аббревиатур испанского языка  
<http://znanium.com/bookread2.php?book=535378>
4. Большой испанско-русский словарь: Латинская Америка.  
<http://znanium.com/bookread2.php?book=213075>



**ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ  
ИЗМЕНЕНИЙ**

№ п/п	Номер и дата протокола заседания УМС	Перечень измененных пунктов
1.	31.08.2020, протокол № 1	Обновлен список литературы, список современных профессиональных баз данных и информационных справочных систем, список лицензионного программного обеспечения в п. 10.